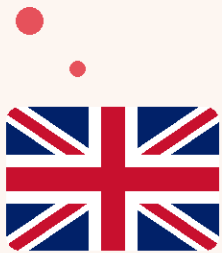


RATGEBER FÜR MFA

Fremdsprachen für MFA

Sicher kommunizieren mit Patient:innen
in Praxis, Klinik, Notaufnahme,
MVZ und Dialyse

Mit Lautschrift sofort zum Anwenden



Englisch



Türkisch



Polnisch



Russisch



Ukrainisch



Arabisch



Ein Ratgeber der MFA-Börse
Der Klick zum Teamglück®

Ratgeber für MFA

Verstanden werden, wenn es zählt: Fremdsprachen für MFA in Praxis, Klinik, Notaufnahme, MVZ und Dialyse

Vorwort

Uns erreichen aus Praxen, Kliniken, MVZ und Dialysezentren immer wieder dieselbe Rückmeldung: Der medizinische Alltag ist heute selbstverständlich mehrsprachig – aber die wenigsten Teams fühlen sich darauf wirklich vorbereitet. Ein Satz, den man im Stress nicht findet, ein Missverständnis bei der Medikamenteneinnahme, ein Notfall, in dem jede Sekunde zählt: Genau für diese Momente haben wir diesen Ratgeber geschrieben.

Er richtet sich ausdrücklich nicht nur an MFA in der Arztpraxis, sondern ebenso an MFA, die in der Klinik – auf Station, in der Ambulanz, im OP-Bereich oder im Nachtdienst – arbeiten. Die Situationen unterscheiden sich, die Grundfrage bleibt gleich: Wie verständige ich mich schnell und sicher mit einer Patientin oder einem Patienten, dessen Sprache ich nicht spreche?

So liest du die Lautschrift

Unter jedem fremdsprachigen Satz steht eine kursive Zeile – das ist keine wissenschaftliche Lautschrift, sondern eine bewusst einfache, deutsch-lesbare Aussprachehilfe. Du liest sie wie ein deutsches Wort: Vokale werden wie im Deutschen ausgesprochen, der fett gedruckte Teil wird betont. Ein Beispiel: „Do you have pain?“ (Englisch für „Haben Sie Schmerzen?“) wird zu duh juh häff péin. Du musst die Sprache dafür nicht können – du liest einfach das, was dort steht, und die Patientin oder der Patient wird dich verstehen.

Warum du diesen Ratgeber ausdrucken solltest

Eine gespeicherte Datei auf dem Diensthandy ist im entscheidenden Moment oft nicht verfügbar: kein Netz im Behandlungsraum oder Keller, ein leerer Akku im Nachtdienst, ein Stromausfall – und schon fehlt genau die Information, die gerade gebraucht wird. Eine ausgedruckte Seite in der Kitteltasche kennt dieses Problem nicht. Sie funktioniert immer, ganz ohne Technik. Wir empfehlen deshalb ausdrücklich: Drucke dir die Seiten aus, die zu deinem Arbeitsbereich passen, und führe sie im Arbeitsalltag mit dir – vor allem die Notfall-Seite.

Dein Team der MFA-Börse – Ann-Sophie & Oliver

Warum Sprache über gute Versorgung entscheidet

In einer europaweiten Untersuchung zur ambulanten Versorgung von Menschen mit Migrationshintergrund wurde die mangelnde sprachliche Verständigung als die mit Abstand am häufigsten genannte Hürde identifiziert¹.

Auch eine Studie der Charité Berlin kommt zu einem eindeutigen Ergebnis: Sprachbarrieren und fehlende Kenntnis der Abläufe im Gesundheitswesen erschweren Menschen mit Flucht- und Migrationsgeschichte den Zugang zu medizinischer Versorgung spürbar². Schon 2010 hatten rund 19 % der Menschen in Deutschland einen Migrationshintergrund³ – Tendenz seither steigend. Für den medizinischen Alltag heißt das: Die Wahrscheinlichkeit, auf eine Patientin oder einen Patienten mit eingeschränkten Deutschkenntnissen zu treffen, ist in Praxis, Klinik, Notaufnahme, MVZ und Dialyse längst die Regel, nicht die Ausnahme.

Missverständnisse bei Anamnese, Medikation oder Notfallsymptomen sind dabei kein Randproblem, sondern ein echtes Sicherheitsrisiko. Ein einziger, im richtigen Moment verstandener Satz kann darüber entscheiden, ob eine Allergie rechtzeitig erkannt oder ein Notfall richtig eingeordnet wird. Genau hier setzt dieser Ratgeber an: mit kurzen, alltagstauglichen Sätzen für die häufigsten Situationen – verständlich auch ohne Sprachkenntnisse.

UNSER TIPP

Sprich den fremdsprachigen Satz laut vor, bevor du ihn im Gespräch brauchst – schon einmal geübt, geht er im Ernstfall viel leichter über die Lippen.

¹Vgl. Studie zur Gesundheitsversorgung von Migrant_Innen, zit. n. Bachelorarbeit HAW Hamburg, reposit.haw-hamburg.de.

²Vgl. Studie der Charité Berlin im Auftrag des Ministeriums für Soziales, Gesundheit und Integration Baden-Württemberg, sozialministerium.baden-wuerttemberg.de.

³Vgl. Pilotstudie zu Erfahrungen von Kinder- und Jugendärzten mit Sprachbarrieren, Stand 2010, researchgate.net.

1. Fremdsprachen in der Praxis und im MVZ

Empfang, Anamnese, Terminkoordination und Befundübergabe: Diese Sätze begleiten dich durch den typischen Alltag in Praxis und MVZ.

1. Herzlich willkommen. Bitte nehmen Sie kurz Platz, wir rufen Sie gleich auf.

 **Englisch:** Welcome. Please take a seat, we'll call you shortly.

wel-kam. pliis téjk e siit, wiil kol juh schort-li

 **Türkisch:** Hoş geldiniz. Lütfen oturun, birazdan çağıracağız.

hosch gel-di-nis. lüt-fen o-tu-run, bi-ras-dan tscha-i-ra-dscha-is

 **Polnisch:** Witamy. Proszę usiąść, zaraz Pana/Panią wywołamy.

wi-ta-mi. pro-sche u-schonschtsch, sa-ras pa-na/pa-njon wü-wo-wa-mi

 **Russisch:** Добро пожаловать. Присаживайтесь, скоро мы вас пригласим.

do-bro po-scha-lo-watj. pri-sa-schi-waj-tjes, sko-ro mih wass pri-gla-sim

 **Ukrainisch:** Ласкаво просимо. Сідайте, ми скоро вас запросимо.

las-ka-wo pro-sy-mo. si-daj-te, my sko-ro was za-pro-sy-mo

 **Arabisch:** أهلاً وسهلاً. من فضلك اجلس، سننادي عليك قريباً.

ah-lan wa-sah-lan. min fad-lik idsch-lis, sa-nu-na-di a-laik qa-rii-ban

2. Haben Sie Ihre Versichertenkarte dabei?

 **Englisch:** Do you have your insurance card with you?

duh juh häff jor in-schu-rens kard wiz juh

 **Türkisch:** Sağlık kartınız yanınızda mı?

saa-lik kar-tı-nis ja-nı-nis-da mı

 **Polnisch:** Czy ma Pan/Pani przy sobie kartę ubezpieczenia?

tschi ma pan/pani pschi so-bje kar-te u-bes-pje-tsche-nja

 **Russisch:** У вас с собой страховая карта?

u wass s so-boj stra-cho-wa-ja kar-ta

 **Ukrainisch:** У вас із собою страхова картка?

u was is so-bo-ju stra-cho-wa kart-ka

 **Arabisch:** هل بطاقة التأمين معك؟

hal bi-taa-qat at-ta-miin ma-ak

3. Welche Beschwerden haben Sie?

 **Englisch:** What symptoms do you have?
wat simp-toms duh juh häff

 **Türkisch:** Şikayetiniz nedir?
schì-ka-je-ti-nis ne-dir

 **Polnisch:** Jakie ma Pan/Pani dolegliwości?
ja-kje ma pan/pani do-le-gli-woschtschi

 **Russisch:** Какие у вас жалобы?
ka-ki-je u wass scha-lo-bü

 **Ukrainisch:** Які у вас скарги?
ja-ki u was skar-hy

 **Arabisch:** ما هي الأعراض التي تعاني منها؟
ma hi-ja al-a'-raad al-la-ti tu-'aa-ni min-ha

4. Nehmen Sie regelmäßig Medikamente ein?

 **Englisch:** Do you take any medication regularly?
duh juh téjk e-ni me-di-käj-schen re-gju-lar-li

 **Türkisch:** Düzenli ilaç kullanıyor musunuz?
dü-sen-li i-latsch kul-la-nı-jor mu-su-nus

 **Polnisch:** Czy przyjmuje Pan/Pani leki na stałe?
tschi pschij-mu-je pan/pani le-ki na sta-we

 **Russisch:** Вы регулярно принимаете лекарства?
wih re-gu-ljar-no pri-ni-ma-je-tje lje-karst-wa

 **Ukrainisch:** Ви регулярно приймаєте ліки?
wy re-hu-ljar-no pryj-ma-je-te li-ky

 **Arabisch:** هل تتناول أدوية بانتظام؟
hal ta-ta-na-wal ad-wi-ja bi-in-ti-zaam

5. Bitte warten Sie kurz im Wartezimmer.

 **Englisch:** Please wait briefly in the waiting room.
pliis wéjt brief-li in the wéj-ting ruum

 **Türkisch:** Lütfen bekleme odasında kısa süre bekleyin.
lüt-fen bek-le-me o-da-sın-da kı-sa sü-re bek-le-jin

 **Polnisch:** Proszę poczekać chwilę w poczekalni.
pro-sche po-tsche-katsch chwi-le f po-tsche-kal-ni

 **Russisch:** Пожалуйста, подождите немного в комнате ожидания.
po-scha-luj-sta, po-dosch-di-tje nem-no-go w kom-na-tje o-schi-da-ni-ja

 **Ukrainisch:** Зачекайте, будь ласка, трохи в кімнаті очікування.
sa-tsche-kaj-te budj las-ka tro-chy w kim-na-ti o-tschi-ku-wan-nja

 **Arabisch:** من فضلك انتظر قليلاً في غرفة الانتظار.
min fad-lik in-ta-zir qa-lī-lan fi ghur-fat al-in-ti-zaam

6. Haben Sie eine Überweisung mitgebracht?

 **Englisch:** Did you bring a referral?
did juh bring e re-för-al

 **Türkisch:** Sevk belgesi getirdiniz mi?
sewk bel-ge-si ge-tir-di-nis mi

 **Polnisch:** Czy przyniósł/przyniosła Pan/Pani skierowanie?
tschi pschü-njosw/pschü-njos-wa pan/pani skje-ro-wa-nje

 **Russisch:** Вы принесли направление?
wih pri-njes-li na-pra-wlje-ni-je

 **Ukrainisch:** Ви принесли направлення?
wy pry-nes-ly na-pra-wlen-nja

 **Arabisch:** هل أحضرت التحويل الطبي؟
hal ah-dar-ta at-tah-wiil at-tib-bi

7. Zu welchem Facharzt möchten Sie?

 **Englisch:** Which specialist would you like to see?
witsch spe-scha-list wud juh laik tu sii

 **Türkisch:** Hangi uzmana görünmek istiyorsunuz?
han-gi us-ma-na gö-rün-mek is-ti-jor-su-nus

 **Polnisch:** Do jakiego specjalisty chce Pan/Pani się udać?
do ja-kje-go spe-tsja-lis-tü chtse pan/pani sje u-datsch

 **Russisch:** К какому специалисту вы хотите попасть?
k ka-ko-mu spe-tsi-a-lis-tu wih cho-ti-tje po-patj

 **Ukrainisch:** До якого спеціаліста ви хочете потрапити?
do ja-ko-ho spe-tsi-a-lis-ta wy cho-tsche-te po-tra-py-ty

 **Arabisch:** أي طبيب مختص تريد رؤيته؟
aj ta-biib mukh-tass tu-riid ru'-ja-ta-hu

8. Die Wartezeit beträgt etwa 20 Minuten.

 **Englisch:** The waiting time is about 20 minutes.
the wéj-ting taim is e-baut twen-ti mi-nits

 **Türkisch:** Bekleme süresi yaklaşık 20 dakikadır.
bek-le-me sü-re-si jak-la-schik jir-mi da-ki-ka-dır

 **Polnisch:** Czas oczekiwania wynosi około 20 minut.
tschas o-tsche-ki-wa-nja wü-no-schi o-ko-wo dwa-dschesch-tschja mi-nut

 **Russisch:** Время ожидания составляет около 20 минут.
wrje-mja o-schi-da-ni-ja sos-taw-lja-jet o-ko-lo dwad-tsa-ti mi-nut

 **Ukrainisch:** Час очікування становить близько 20 хвилин.
tschas o-tschi-ku-wan-nja sta-no-wyt blyz-ko dwad-tsja-ty chwy-lyn

 **Arabisch:** مدة الانتظار حوالي 20 دقيقة.
mud-dat al-in-ti-zaar hawaali 'isch-riin da-qii-qa

9. Ihr Befund liegt noch nicht vor.

 **Englisch:** Your results are not available yet.
jor ri-sults ar not e-věj-la-bl jet

 **Türkisch:** Sonucunuz henüz gelmedi.
so-nu-dschu-nus he-nüs gel-me-di

 **Polnisch:** Pana/Pani wynik nie jest jeszcze gotowy.
pa-na/pa-ni wü-nik nje jest jesch-tsche go-to-wi

 **Russisch:** Ваш результат ещё не готов.
wasch re-zul-tat je-scho nje ga-tof

 **Ukrainisch:** Ваш результат ще не готовий.
wasch re-zul-tat schtsche ne ho-to-wyj

 **Arabisch:** نتيجتك لم تصدر بعد.
na-tii-dscha-tu-ka lam tas-dur ba'-du

10. Wann passt Ihnen der nächste Termin?

 **Englisch:** When does the next appointment suit you?
wen das the nekst a-point-ment suut juh

 **Türkisch:** Bir sonraki randevu size ne zaman uyar?
bir son-ra-ki ran-de-wu si-se ne sa-man u-jar

 **Polnisch:** Kiedy pasuje Panu/Pani następny termin?
kje-di pa-su-je pa-nu/pa-ni nas-tep-ni ter-min

 **Russisch:** Когда вам подходит следующий приём?
kog-da wam pat-cho-dit slje-du-ju-schtschij pri-jom

 **Ukrainisch:** Коли вам підходить наступний прийом?
ko-ly wam pid-cho-dyt na-stup-nyj pryj-om

 **Arabisch:** متى يناسبك الموعد القادم؟
ma-ta ju-naa-si-bu-ka al-maw-'id al-qaa-dim

2. Fremdsprachen in der Notaufnahme

Schnelle Ersteinschätzung unter Zeitdruck: Diese Fragen helfen dir, in der Notaufnahme rasch das Wichtigste zu klären.

1. Wie ist es zu der Verletzung gekommen?

 **Englisch:** How did the injury happen?
hau did thi in-dsche-ri häp-pen

 **Türkisch:** Yaralanma nasıl oldu?
ja-ra-lan-ma na-sıl ol-du

 **Polnisch:** Jak doszło do urazu?
jak dosch-wo do u-ra-su

 **Russisch:** Как произошла травма?
kak pro-i-scho-la traw-ma

 **Ukrainisch:** Як сталася травма?
jak sta-la-sja traw-ma

 **Arabisch:** كيف حدثت الإصابة؟
kai-fa ha-da-that al-i-saa-ba

2. Wie stark sind Ihre Schmerzen, auf einer Skala von 0 bis 10?

 **Englisch:** How strong is your pain, on a scale of 0 to 10?
hau strong is jor péjn, on e skéjl of si-ro tu ten

 **Türkisch:** Ağrınız 0'dan 10'a kadar bir ölçekte ne kadar şiddetli?
aa-ri-nis sı-fır-dan on-a ka-dar bir öl-tschek-te ne ka-dar schid-det-li

 **Polnisch:** Jak silny jest ból w skali od 0 do 10?
jak sil-ni jest buul f ska-li od ze-ro do dschje-sjontsch

 **Russisch:** Насколько сильна боль по шкале от 0 до 10?
na-skoll-ko sil-na bol po schka-lje ot nu-lja do dje-sja-ti

 **Ukrainisch:** Наскільки сильний біль за шкалою від 0 до 10?
na-skil-ky syl-nyj bil za schka-lo-ju wid nu-lja do de-sja-ty

 **Arabisch:** ما مدى شدة الألم من 0 إلى 10؟
ma ma-da schid-dat al-a-lam min sifr i-la asch-ra

3. Wann haben Sie zuletzt gegessen oder getrunken?

 **Englisch:** When did you last eat or drink?
wen did juh last iit or drink

 **Türkisch:** En son ne zaman yemek yediniz veya bir şey içtiniz?
en son ne sa-man je-mek je-di-nis we-ja bir schej itsch-ti-nis

 **Polnisch:** Kiedy ostatnio Pan/Pani jadł/jadła lub pił/piła?
kje-di os-tat-njo pan/pani jadw/jad-wa lup piw/pi-wa

 **Russisch:** Когда вы в последний раз ели или пили?
kog-da wih w pas-lje-dnij ras je-li i-li pi-li

 **Ukrainisch:** Коли ви востаннє їли або пили?
ko-ly wy wos-tan-nje ji-ly a-bo py-ly

 **Arabisch:** متى كانت آخر مرة أكلت أو شربت فيها؟
ma-ta kaa-nat aa-khir mar-ra a-kal-ta au scha-rib-ta fii-ha

4. Wir müssen Sie kurz untersuchen.

 **Englisch:** We need to examine you briefly.
wii niid tu ig-sä-min juh brief-li

 **Türkisch:** Sizi kısaca muayene etmemiz gerekiyor.
si-si ki-sa-dscha mu-a-je-ne et-me-mis ge-re-ki-jor

 **Polnisch:** Musimy Pana/Panią krótko zbadać.
mu-schi-mi pa-na/pa-njon krut-ko zba-datsch

 **Russisch:** Нам нужно вас коротко осмотреть.
nam nuschi-no wass ko-rot-ko as-mo-trjetj

 **Ukrainisch:** Нам потрібно вас коротко оглянути.
nam po-trib-no was ko-rot-ko o-hlja-nu-ty

 **Arabisch:** نحتاج إلى فحصك بسرعة.
nah-taadsch i-la fahs-ka bi-sur-'a

5. Ist jemand da, den wir informieren können?

 **Englisch:** Is there someone we can inform?
is thär sam-wan wii kän in-form

 **Türkisch:** Bilgilendirebileceğimiz biri var mı?
bil-gi-len-di-re-bi-le-dsche-i-mis bi-ri war mı

 **Polnisch:** Czy jest ktoś, kogo możemy poinformować?
tschi jest ktosch, ko-go mo-sche-mi po-in-for-mo-watsch

 **Russisch:** Есть кто-то, кого мы можем проинформировать?
jesst kto-to ko-go mih mo-schem pro-in-for-mi-ro-watj

 **Ukrainisch:** Є хтось, кого ми можемо повідомити?
je chtos ko-ho my mo-sche-mo po-wi-do-my-ty

 **Arabisch:** هل يوجد شخص يمكننا إبلاغه؟
hal ju-dschad schachs jum-ki-nu-na ib-laa-gh-hu

3. Fremdsprachen bei der Dialyse

Wiederkehrender, enger Patientenkontakt: Diese Sätze begleiten dich durch eine typische Dialysebehandlung.

1. Wie viel wiegen Sie heute?

 **Englisch:** How much do you weigh today?
hau matsch duh juh wéj tu-déj

 **Türkisch:** Bugün kaç kilosunuz?
bu-gün katsch ki-lo-su-nus

 **Polnisch:** Ile Pan/Pani dziś waży?
i-le pan/pani dschisch wa-schü

 **Russisch:** Сколько вы сегодня весите?
skoll-ko wih se-wod-nja wje-si-tje

 **Ukrainisch:** Скільки ви сьогодні важите?
skil-ky wy sjo-hod-ni wa-schy-te

 **Arabisch:** كم وزنك اليوم؟
kam waz-nu-ka al-jaum

2. Haben Sie heute Ihren Shunt-Arm geschont?

 **Englisch:** Have you protected your fistula arm today?
häff juh pro-tek-ted jor fis-tju-la arm tu-déj

 **Türkisch:** Bugün fistül kolunuzu korudunuz mu?
bu-gün fis-tül ko-lu-nu-su ko-ru-du-nus mu

 **Polnisch:** Czy dziś oszczędzał/oszczędzała Pan/Pani rękę z przetoką?
tschi dschisch osch-tschen-dsaw/osch-tschen-dsa-wa pan/pani ren-ke s psche-to-kon

 **Russisch:** Вы сегодня берегли руку с фистулой?
wih se-wod-nja be-reg-li ru-ku s fis-tu-loj

 **Ukrainisch:** Ви сьогодні берегли руку з фістулою?
wy sjo-hod-ni be-reh-ly ru-ku z fis-tu-lo-ju

 **Arabisch:** هل حافظت على ذراع الناسور اليوم؟
hal haa-fadh-ta a-la dhi-raa' an-naa-suur al-jaum

3. Fühlen Sie sich während der Behandlung schwindelig oder übel?

-  **Englisch:** Do you feel dizzy or nauseous during the treatment?
duh juh fiil diz-zi or no-sches djur-ring the triit-ment
-  **Türkisch:** Tedavi sırasında baş dönmesi veya mide bulantınız var mı?
te-da-wi si-ra-sin-da basch dön-me-si we-ja mi-de bu-lan-tı-nis var mı
-  **Polnisch:** Czy podczas zabiegu czuje się Pan/Pani zawroty głowy lub mdłości?
tschi pod-tschas za-bje-gu tschu-je sje pan/pani sa-wro-ti gwo-wü lup mdwosch-tschi
-  **Russisch:** Вам не кружится голова и не тошнит во время процедуры?
wam nje kru-schit-sja go-lo-wa i nje tasch-nit wa wrje-mja pro-tse-du-rü
-  **Ukrainisch:** Вам не паморочиться в голові чи не нудить під час процедури?
wam ne pa-mo-ro-tschy-tsja w ho-lo-wi tschy ne nu-dyt pid tschas pro-tse-du-ry
-  **Arabisch:** هل تشعر بدوار أو غثيان أثناء العلاج؟
hal tasch-'ur bi-du-waar au ghath-a-yaan ath-naa-a al-'i-laadsch

4. Wie viel dürfen Sie heute trinken?

-  **Englisch:** How much are you allowed to drink today?
hau matsch ar juh a-laud tu drink tu-déj
-  **Türkisch:** Bugün ne kadar sıvı içebilirsiniz?
bu-gün ne ka-dar sı-wı i-tsche-bi-lir-si-nis
-  **Polnisch:** Ile wolno Panu/Pani dziś wypić?
i-le wol-no pa-nu/pa-ni dschisch wü-pitsch
-  **Russisch:** Сколько вам можно сегодня пить?
skoll-ko wam mosch-no se-wod-nja pitj
-  **Ukrainisch:** Скільки вам можна сьогодні пити?
skil-ky wam mosch-na sjo-hod-ni py-ty
-  **Arabisch:** كم يسمح لك بالشرب اليوم؟
kam ju-samah la-ka bisch-schurb al-jaum

5. Bitte melden Sie sich, wenn etwas unangenehm ist.

-  **Englisch:** Please let us know if anything feels uncomfortable.
pliis let as nou if e-ni-thing fiils an-kamf-tor-tebl
-  **Türkisch:** Bir şey rahatsız ederse lütfen haber verin.
bir schej ra-hat-sis e-der-se lüt-fen ha-ber we-rin
-  **Polnisch:** Proszę dać znać, jeśli coś będzie nieprzyjemne.
pro-sche datsch snatsch je-schli tsosch ben-dsje nje-pschü-jem-ne
-  **Russisch:** Пожалуйста, скажите, если что-то будет неприятно.
po-scha-luj-sta ska-schi-tje je-sli tschto-to bu-djet nje-pri-jat-no
-  **Ukrainisch:** Будь ласка, скажіть, якщо щось буде неприємно.
budj las-ka ska-schitj jak-schtscho schtschos bu-de ne-pry-jem-no
-  **Arabisch:** من فضلك أخبرنا إذا شعرت بأي إزعاج.
min fad-lik akh-bir-naa i-tha scha-'ar-ta bi-aj iz-'aadsch

Notfall-Kommunikation – für Praxis, Klinik, Notaufnahme, MVZ und Dialyse

Diese Seite gilt bereichsübergreifend. Sie ersetzt keinen professionellen Dolmetscherdienst – bei komplexen medizinischen Sachverhalten oder Unsicherheit immer zusätzlich Sprachmittlung hinzuziehen.

1. Haben Sie Schmerzen?

 **Englisch:** Do you have pain?
duh juh häff péin

 **Türkisch:** Ağrınız var mı?
aa-ri-nyz war mı

 **Polnisch:** Czy ma Pan/Pani ból?
tschi ma pan/pani buul

 **Russisch:** У вас есть боль?
u wass jesst bol

 **Ukrainisch:** У вас є біль?
u was je bil

 **Arabisch:** هل تشعر بالألم؟
hal tasch-'ur bi-alam

2. Wo tut es weh?

 **Englisch:** Where does it hurt?
wär das it hört

 **Türkisch:** Neresi ağrıyor?
ne-re-si aa-ri-jor

 **Polnisch:** Gdzie boli?
gdschje bo-li

 **Russisch:** Где болит?
gdje ba-lit

 **Ukrainisch:** Де болить?
de bo-lyt

 **Arabisch:** أين يؤلمك؟
aj-na juu-li-muk

3. Können Sie atmen?

 **Englisch:** Can you breathe?
kän juh briith

 **Türkisch:** Nefes alabiliyor musunuz?
ne-fess a-la-bi-li-jor mu-su-nus

 **Polnisch:** Czy może Pan/Pani oddychać?
tschi mo-sche pan/pani od-dü-chatsch

 **Russisch:** Вы можете дышать?
wih mo-schje-tje dü-schatj

 **Ukrainisch:** Ви можете дихати?
wy mo-sche-te dy-cha-ty

 **Arabisch:** هل تستطيع التنفس؟
hal tas-ta-tii' at-ta-naf-fus

4. Haben Sie Schmerzen oder Druck in der Brust?

 **Englisch:** Do you have chest pain or pressure?
duh juh häff tschest péin or presch-er

 **Türkisch:** Göğsünüzde ağrı veya baskı var mı?
gö-ssü-nüs-de aa-rı we-ja bas-kuh war mı

 **Polnisch:** Czy ma Pan/Pani ból lub ucisk w klatce piersiowej?
tschi ma pan/pani buul lup u-tschisk f klat-tse pjer-scho-wej

 **Russisch:** У вас боль или давление в груди?
u wass bol i-li daw-lje-ni-je w gru-di

 **Ukrainisch:** У вас біль або тиск у грудях?
u was bil a-bo tysk u gru-djach

 **Arabisch:** هل تشعر بألم أو ضغط في الصدر؟
hal tasch-'ur bi-alam au dagh fi as-sadr

5. Sind Sie gegen etwas allergisch?

 **Englisch:** Are you allergic to anything?
ar juh e-ler-dschick tu e-ni-thing

 **Türkisch:** Herhangi bir şeye alerjiniz var mı?
her-han-gi bir sche-je a-ler-schi-nis war mı

 **Polnisch:** Czy jest Pan/Pani na coś uczulony/a?
tschi jest pan/pani na tsosch u-tschu-lo-ni/a

 **Russisch:** У вас есть аллергия на что-нибудь?
u wass jesst al-ler-gi-ja na tschto-ni-budj

 **Ukrainisch:** У вас є алергія на щось?
u was je a-ler-gi-ja na schtschos

 **Arabisch:** هل لديك حساسية من أي شيء؟
hal la-daik has-sa-si-ja min aj schai

6. Welche Medikamente nehmen Sie ein?

 **Englisch:** What medication are you taking?
wat me-di-käj-schen ar juh téj-king

 **Türkisch:** Hangi ilaçları kullanıyorsunuz?
han-gi i-latsch-la-rı kul-la-nı-jor-su-nus

 **Polnisch:** Jakie leki Pan/Pani przyjmuje?
ja-kje le-ki pan/pani pschij-mu-je

 **Russisch:** Какие лекарства вы принимаете?
ka-ki-je lje-karst-wa wih pri-ni-ma-je-tje

 **Ukrainisch:** Які ліки ви приймаєте?
ja-ki li-ky wy pryj-ma-je-te

 **Arabisch:** ما هي الأدوية التي تتناولها؟
ma hi-ja al-ad-wi-ja al-la-ti ta-ta-na-wa-lu-ha

7. Nehmen Sie eine Blutverdünnung ein?

 **Englisch:** Are you taking blood thinners?
ar juh téj-king blad thin-ners

 **Türkisch:** Kan sulandırıcı ilaç kullanıyor musunuz?
kan su-lan-dı-rı-dschi i-latsch kul-la-nı-jor mu-su-nus

 **Polnisch:** Czy przyjmuje Pan/Pani leki rozrzedzające krew?
tschi pschij-mu-je pan/pani le-ki roz-rze-dza-jon-tse krew

 **Russisch:** Вы принимаете препараты для разжижения крови?
wih pri-ni-ma-je-tje pre-pa-ra-tü dlja raz-schi-scheh-ni-ja kro-wi

 **Ukrainisch:** Ви приймаєте препарати для розрідження крові?
wy pryj-ma-je-te pre-pa-ra-ty dlja roz-ri-dzhen-nja kro-wi

 **Arabisch:** هل تتناول أدوية لسيولة الدم؟
hal ta-ta-na-wal ad-wi-ja li-su-yu-lat ad-dam

8. Haben Sie einen Herzschrittmacher? Haben Sie einen Defibrillator?

 **Englisch:** Do you have a pacemaker? Do you have a defibrillator?
duh juh häff e péjs-mej-ker? duh juh häff e di-fib-ri-lej-ter

 **Türkisch:** Kalp pili var mı? Defibrilatörünüz var mı?
kalp pi-li war mı? de-fib-ri-la-tö-rü-nüs war mı

 **Polnisch:** Czy ma Pan/Pani rozrusznik serca? Czy ma Pan/Pani defibrylator?
tschi ma pan/pani ros-rusch-nik ser-tsa? tschi ma pan/pani de-fi-bri-la-tor

 **Russisch:** У вас есть кардиостимулятор? У вас есть дефибриллятор?
u wass jesst kar-di-o-sti-mu-lja-tor? u wass jesst de-fi-bril-lja-tor

 **Ukrainisch:** У вас є кардіостимулятор? У вас є дефібрилятор?
u was je kar-di-o-sty-mu-lja-tor? u was je de-fi-bry-lja-tor

 **Arabisch:** هل لديك جهاز تنظيم ضربات القلب؟ هل لديك مزيل رجفان؟
hal la-daik dschi-haaz tan-zim da-ra-baat al-qalb? hal la-daik mu-zil raj-fan

9. Wann hatten Sie zuletzt Stuhlgang?

 **Englisch:** When did you last have a bowel movement?
wen did juh last häv e bau-el muuv-ment

 **Türkisch:** En son ne zaman büyük tuvaletinizi yaptınız?
en son ne sa-man bü-jük tu-wa-le-ti-ni-si jap-tı-nis

 **Polnisch:** Kiedy ostatnio miał/miała Pan/Pani wypróżnienie?
kje-di os-tat-njo mjaw/mja-wa pan/pani wü-prusch-nje-nje

 **Russisch:** Когда у вас был последний стул?
kog-da u wass buhl pas-lje-dnij stul

 **Ukrainisch:** Коли у вас востаннє був стілець?
ko-ly u was wos-tan-nje buw sti-lets

 **Arabisch:** متى كانت آخر مرة تبرزت فيها؟
ma-ta kaa-nat aa-khir mar-ra ta-ba-raz-ta fii-ha

10. Wann haben Sie zuletzt Urin gelassen?

 **Englisch:** When did you last urinate?
wen did juh last ju-ri-néjt

 **Türkisch:** En son ne zaman idrara çıktınız?
en son ne sa-man id-ra-ra tschik-tı-nis

 **Polnisch:** Kiedy ostatnio oddał/oddawał Pan/Pani mocz?
kje-di os-tat-njo od-daw/od-da-wa pan/pani mo-tschi

 **Russisch:** Когда вы в последний раз мочились?
kog-da wih w pas-lje-dnij ras mo-tschi-lis

 **Ukrainisch:** Коли ви востаннє мочилися?
ko-ly wy wos-tan-nje mo-tschy-ly-sja

 **Arabisch:** متى تبولت آخر مرة؟
ma-ta ta-baw-wal-ta aa-khir mar-ra

11. Hatten Sie blutenden oder schwarzen Stuhlgang?

 **Englisch:** Have you had bloody or black stool?
häff juh häd blad-di or bläck stuul

 **Türkisch:** Kanlı veya siyah dışkıınız oldu mu?
kan-lı we-ja si-jach dışkı-nis ol-du mu

 **Polnisch:** Czy miał/miała Pan/Pani krwawy lub czarny stolec?
tschi mjaw/mja-wa pan/pani kr-wa-wi lup tschar-ni sto-lets

 **Russisch:** У вас был кровавый или чёрный стул?
u wass buhl kro-wa-wi i-li tschjor-ni stul

 **Ukrainisch:** У вас був кривавий або чорний стілець?
u was buw kry-wa-wyj a-bo tschor-nyj sti-lets

 **Arabisch:** هل كان لديك براز دموي أو أسود؟
hal kaa-na la-daik ba-raaz da-ma-wi au as-wad

12. Bluten Sie?

 **Englisch:** Are you bleeding?
ar juh blii-ding

 **Türkisch:** Kanamanız var mı?
ka-na-ma-nis war mı

 **Polnisch:** Czy Pan/Pani krwawi?
tschi pan/pani kr-wa-wi

 **Russisch:** У вас кровотечение?
u wass kro-wo-te-tsche-ni-je

 **Ukrainisch:** У вас кровотеча?
u was kro-wo-te-tscha

 **Arabisch:** هل أنت تنزف؟
hal an-ta tan-zif

13. Wissen Sie, wo Sie sind?

 **Englisch:** Do you know where you are?
duh juh nou wär juh ar

 **Türkisch:** Nerede olduğunuzu biliyor musunuz?
ne-re-de ol-du-u-nu-su bi-li-jor mu-su-nus

 **Polnisch:** Czy wie Pan/Pani, gdzie się Pan/Pani znajduje?
tschi wje pan/pani gdschje sje pan/pani snaj-du-je

 **Russisch:** Вы знаете, где вы находитесь?
wih zna-je-tje gdje wih na-cho-di-tjes

 **Ukrainisch:** Ви знаєте, де ви перебуваєте?
wy zna-je-te de wy pe-re-bu-wa-je-te

 **Arabisch:** هل تعرف أين أنت؟
hal ta'-rif aj-na an-ta

14. Sind Sie schwanger?

 **Englisch:** Are you pregnant?
ar juh preg-nant

 **Türkisch:** Hamile misiniz?
ha-mi-le mi-si-nis

 **Polnisch:** Czy jest Pani w ciąży?
tschi jest pa-ni f tschon-schi

 **Russisch:** Вы беременны?
wih be-rje-men-ni

 **Ukrainisch:** Ви вагітні?
wy wa-hit-ni

 **Arabisch:** هل أنت حامل؟
hal an-ti haa-mil

15. Ich rufe sofort den Notarzt. Bleiben Sie ruhig, Hilfe kommt.

 **Englisch:** I'm calling the emergency doctor now. Stay calm, help is coming.
 aim koo-ling thi i-mör-dschen-si dok-ter nau. stäj kalm, help is kam-ming

 **Türkisch:** Hemen acil doktoru arıyorum. Sakin olun, yardım geliyor.
 he-men a-dschil dok-to-ru a-ri-jo-rum. sa-kin o-lun, jar-dum ge-li-jor

 **Polnisch:** Dzwonię teraz po lekarza pogotowia. Proszę zachować spokój, pomoc już jedzie.
 dswo-nje te-ras po le-ka-scha po-go-to-wja. pro-sche sa-cho-watsch spo-kuj, po-mots juusch je-dsje

 **Russisch:** Я сейчас вызываю скорую помощь. Сохраняйте спокойствие, помощь уже едет.
 ja sej-tschas wü-sü-wa-ju sko-ru-ju po-moschtsch. sach-ra-njaj-tje spa-kojst-wi-je, po-moschtsch u-sche je-djet

 **Ukrainisch:** Я зараз викликаю швидку допомогу. Заспокойтесь, допомога вже їде.
 ja sa-ras wy-kly-ka-ju schwyd-ku do-po-mo-hu. za-spo-koj-tes, do-po-mo-ha wsche ji-de

 **Arabisch:** سأتصل بالطبيب الآن. ابق هادئاً، المساعدة قادمة.
 sa-at-ta-sil bit-ta-biib al-aan. ib-qa haa-di-an, al-mu-saa-'a-da qaa-di-ma

Verständigungshilfen ohne Worte

Wenn Worte nicht ausreichen, helfen einfache, non-verbale Mittel oft schneller als jeder Satz:

- Schmerzskala-Karte zeigen (Gesichter oder Zahlen 0–10) – Patient:in zeigt selbst auf den passenden Wert.
- Zahlen mit den Fingern zeigen, z. B. für Wartezeit in Minuten oder Uhrzeit.
- Ja/Nein durch Kopfnicken oder -schütteln bestätigen lassen – bei Unsicherheit die Geste selbst vormachen.
- Auf die betroffene Körperstelle zeigen lassen, um Schmerzort oder Beschwerde zu lokalisieren.
- Piktogramme (z. B. Körper-Silhouette, Medikamentenpackung, Notausgang) als Ergänzung zu den Sätzen nutzen.

UNSER TIPP

Kombiniere immer Satz plus Geste – zusammen wirken sie deutlich sicherer als eines von beidem allein.

Checkliste: Sprachmittlung richtig organisieren

Diese Karten-Sätze sind für die schnelle Erstverständigung gedacht. Bei komplexeren medizinischen Inhalten gilt:

- ☐ ☐ Bei Aufklärungsgesprächen, Diagnosemitteilungen oder Therapieentscheidungen: professionellen Dolmetscherdienst hinzuziehen, nicht auf Kartensätze verlassen.
- ☐ ☐ Telefondolmetscher-Dienste vorab in der Praxis-/Klinik-Software hinterlegen, damit sie im Bedarfsfall sofort erreichbar sind.
- ☐ ☐ Angehörige nur bei einfachen Alltagsfragen als Sprachmittler einbeziehen – bei sensiblen Themen (Diagnose, Prognose) möglichst vermeiden.
- ☐ ☐ Regelmäßig im Team besprechen, welche Sprachen aktuell am häufigsten gebraucht werden, und den Ratgeber bei Bedarf ergänzen.
- ☐ ☐ Notfall-Seite an zentralen Stellen (Empfang, Stützpunkt, Behandlungsraum) zusätzlich aushängen.

Fazit

Kein Team kann jede Sprache sprechen – aber jedes Team kann vorbereitet sein. Ein paar gut gewählte Sätze mit Lautschrift, griffbereit in der Kitteltasche, reichen oft schon aus, um Vertrauen aufzubauen und im Ernstfall wertvolle Zeit zu gewinnen. Genau das ist für uns der Klick zum Teamglück – auch über Sprachgrenzen hinweg.

– Dein Team der MFA-Börse – Ann-Sophie & Oliver | info@mfa-boerse.de

Impressum · Urheberrecht · Nutzungsbestimmungen

Herausgeber und Verantwortlicher

Dr. med. Oliver A. Schmidt, Gründer der MFA-Börse, Vogelsang 8, 35578 Wetzlar, Telefon: 0 64 41 – 89 79 662, E-Mail: info@mfa-boerse.de, Web: www.mfa-boerse.de

Werkangaben

© 2026 Oliver A. Schmidt · MFA-Börse – Der Klick zum Teamglück® · Version 1.0 · Alle Rechte vorbehalten.

Urheberrechtlicher Schutz

Dieser Ratgeber einschließlich sämtlicher Inhalte, Texte, Kapitelstruktur, Grafiken, Illustrationen, Layoutgestaltung, Designkonzepte, visueller Elemente, Farb- und Schriftgestaltung sowie aller Markenbestandteile ist urheberrechtlich geschützt.

Geschützt sind insbesondere:

- sämtliche Textinhalte und Formulierungen, einschließlich aller Übersetzungen und Lautschrift-Angaben
- Struktur, Aufbau und didaktisches Gesamtkonzept
- Grafiken, Piktogramme und Illustrationen
- Layout, Design und visuelle Gesamtkomposition
- das Logo „MFA-Börse“
- die Wort-/Bildmarke „Der Klick zum Teamglück®“
- sämtliche Corporate-Design-Elemente

Nutzung und Weitergabe

Die Nutzung dieses Ratgebers ist ausschließlich für den persönlichen bzw. internen Gebrauch gestattet.

Eine Vervielfältigung, Bearbeitung, Weitergabe, öffentliche Zugänglichmachung, Veröffentlichung oder gewerbliche Nutzung – auch auszugsweise – ist ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung des Urhebers unzulässig.

Dies gilt ebenfalls für die Speicherung, Verarbeitung oder Nutzung in elektronischen Systemen, Datenbanken oder digitalen Plattformen.

Nutzung in KI-Systemen und automatisierter Verarbeitung

Die Verwendung dieses Werkes – ganz oder auszugsweise – zum Zwecke des Trainings, der Weiterentwicklung oder Optimierung von künstlichen Intelligenzsystemen, Machine-Learning-Modellen, Sprachmodellen oder sonstigen automatisierten Datenverarbeitungs- und Analysesystemen ist ohne ausdrückliche vorherige schriftliche Zustimmung des Urhebers untersagt.

Dies gilt insbesondere für das systematische Auslesen, Speichern, Vervielfältigen oder Strukturieren der Inhalte in Datenbanken oder digitalen Trainingsumgebungen.

Hinweis zu Übersetzungen und Lautschrift

Die in diesem Ratgeber enthaltenen fremdsprachigen Sätze und die vereinfachte, deutsch-lesbare Aussprachehilfe wurden mit größter Sorgfalt erstellt, ersetzen jedoch keine professionelle Sprachmittlung. Vor dem produktiven Einsatz im Team wird ausdrücklich empfohlen, alle Übersetzungen durch Muttersprachler:innen gegenlesen zu lassen. Bei komplexen medizinischen Sachverhalten, Aufklärungsgesprächen oder Diagnosemitteilungen ist stets ein professioneller Dolmetscherdienst hinzuzuziehen.

Haftungshinweis

Die Inhalte wurden mit größter Sorgfalt erstellt. Eine Gewähr für Aktualität, Vollständigkeit oder rechtliche Verbindlichkeit wird nicht übernommen. Dieser Ratgeber stellt keine medizinische oder rechtliche Beratung dar und ersetzt keine professionelle Sprachmittlung im Behandlungskontext.



MFA-Börse.de
Der Klick zum Teamglück®

Mehr Sichtbarkeit. Mehr Bewerbungen.
Mehr Teamglück.

www.mfa-boerse.de
info@mfa-boerse.de
Telefon: 0 64 41 – 89 79 662

[@mfaboerse](https://www.facebook.com/mfaboerse) · [facebook.com/mfaboerse](https://www.facebook.com/mfaboerse)
[linkedin.com/company/mfa-boerse](https://www.linkedin.com/company/mfa-boerse)

Dr. med. Oliver A. Schmidt · Gründer der MFA-Börse
Vogelsang 8 · 35578 Wetzlar